

onomástico al final del volumen sería de mucha utilidad. Finalmente, se podrían adjuntar los facsimilares de las cartas o publicarlos en una página web, al igual que las fotografías de su archivo personal. Por supuesto, estas sugerencias no desmerecen el valor intrínseco de la compilación, que es poner en nuestras manos documentos personales de uno de los pensadores latinoamericanos más influyentes del siglo XX. Esperamos que la acogida que ha tenido este volumen sea un estímulo para que se continúe con la publicación de sus escritos.

JOSÉ RAGAS

University of California, Davis

CHANG-RODRÍGUEZ, Raquel (ed.). *Entre la espada y la pluma. El Inca Garcilaso de la Vega y sus Comentarios Reales*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, 2010, 242 pp.

El 2009 se cumplieron cuatrocientos años de la publicación lisboeta de uno de los libros más representativos de la cultura peruana colonial: los *Comentarios reales* (CR) del Inca Garcilaso de la Vega. Puntuales y concurridas fueron las celebraciones, académicas o no, con las que se buscó subrayar la importancia que su estudio mantiene para nuestros tiempos. Aquí, pues, conviene reseñar la más reciente publicación de una de las muchas obras que vendrán como frutos de los coloquios o congresos que se celebraron en su nombre. Se trata del volumen editado por Raquel Chang-Rodríguez que comparte las investigaciones presentadas en el simposio interdisciplinario «Inca Garcilaso de la Vega and his *Royal Commentaries* (1609, 1617): una relectura para el siglo XXI», el mismo que se realizó en los ambientes del Graduate Center de la City University of New York (CUNY) y la America's Society.

Los textos aquí presentados han sido revisados y ampliados por sus autores con la finalidad de brindar un aporte consistente para los estudios garcilasistas. Como lo señala la editora del volumen, estas contribuciones revisan diversos hitos relacionados con la historia textual y cultural de

una de las obras más influyentes del orbe hispánico desde perspectivas complementarias. El libro se compone de cinco apartados y un anejo de referencias bibliográficas e índices. El primero de aquellos corresponde a las palabras liminares de Mario Vargas Llosa. El segundo, en cambio, está conformado por estudios destinados a explorar, con una perspectiva interdisciplinaria, el primer volumen de los CR. El tercero aborda la segunda parte de la obra, es decir, la *Historia general del Perú*, con estudios hasta cierto punto novedosos. El cuarto, acaso el más rico del conjunto, se ocupa de los alcances de los CR desde diversos ángulos. Finalmente, al margen de los anejos, se consigna un coloquio entre la editora y Vargas Llosa en relación con la figura del Inca Garcilaso de la Vega dentro del ámbito hispanoamericano.

El enfoque interdisciplinario con el que hoy se tiende a estudiar fenómenos literarios (y culturales en general) resulta favorable debido a que enriquece lo que, parafraseando a José Antonio Mazzotti, podría denominarse como «las lecturas canónicas». Estas lecturas o interpretaciones, en el caso de los CR, presuponen la comprensión de la obra desde los parámetros renacentistas que su autor empleó en la elaboración de una de las crónicas más estudiadas del mundo americano. De la sección compuesta por estudios interdisciplinarios cabe destacar, por su aporte novedoso, los artículos de Raquel Chang-Rodríguez y José Antonio Mazzotti. La editora del volumen realiza una exégesis de la primera parte de los CR a la luz de la descripción de la odisea trasatlántica que llevó al Inca Garcilaso desde el puerto del Callao hasta España, pasando por lo que hoy conocemos como Centroamérica. Su estudio nos muestra en qué medida el Inca cuestiona los preceptos geográficos de raigambre aristotélica, así como históricos, para, al fin de cuentas, proponer una relectura del espacio americano. Su visión, según especula Chang-Rodríguez, es la de un mestizo que busca demostrar hasta qué punto era posible relativizar los prejuicios mediante los cuales América era considerada por los europeos como un espacio negativo. Mazzotti, en cambio, arriesga una interpretación menos convencional de los CR: nos sugiere que en diversos pasajes de la obra, el Inca refiere movimientos y desplazamientos que aluden al acto de persignarse. Dicha presencia,

según Mazzotti, pone de relieve la figura de la cruz, la misma que en la segunda parte de los CR es referida desde una de sus variantes icónicas, es decir, el *lignum crucis*, presente en el Antiguo Testamento en imágenes como las del tronco de Jesé, y en el Nuevo, en la cruz misma. Los estudios, pues, revelan la complejidad de la obra, en tanto siguen desentrañando aspectos curiosos sobre su composición, ya sea en el plano de la invención o en el de la disposición de sus argumentos.

La tercera parte del volumen aborda la *Historia general del Perú*, la cual apareció transcurridos ocho años de la *editio princeps* de 1609. Esta obra, como bien señala Christian Fernández, ha sido injustamente desatendida por los distintos estudios del Inca; sin embargo, su análisis resultará fundamental para comprender a cabalidad el proyecto discursivo de Garcilaso. Song I No, por ejemplo, al mismo tiempo que estudia la autorrepresentación del autor en ambas partes de su obra, señala en qué medida evoluciona el discurso del Inca en los CR hacia una revaloración de los componentes hispánicos en la *Historia general del Perú*, de la mano de estrategias propias del discurso épico. Por su parte, Christian Fernández se ocupa de reseñar los pasajes de la segunda parte de los CR en los que su autor revela un claro interés por la economía imperial, sobre todo para criticar la inestable crematística de la Corona de Castilla. Margarita Zamora, en cambio, realiza un apreciable balance de la *Historia general del Perú* en relación con dos conceptos que erróneamente se tienen por semejantes: los de conquista y colonización. Ella demuestra cómo la defensa de la figura de los conquistadores (grupo que incluye diacrónicamente al Inca) no impide que este haga una crítica de los posteriores españoles que ejercieron el poder colonizador tanto sobre la elite incaica como sobre el pueblo en general. Esta postura del autor será fundamental para comprender el posterior discurso criollo de la segunda mitad del siglo XVII y a lo largo del XVIII, el mismo que se afirma desde su origen hispánico para promover tanto la autonomía como la igualdad del sujeto americano respecto del europeo.

Las secciones reservadas para los estudios culminan con aquellos que abordan la recepción diacrónica de los CR, sea en el ámbito europeo o en el americano. Sonia Rose analiza, con rigor exegético, la célebre

traducción francesa que Jean Baudoin publicara en 1633 de la primera parte de la obra en cuestión. Nos demuestra favorablemente los diversos mecanismos textuales mediante los cuales la traducción cultural de una obra implica una serie de procesos extralingüísticos: Baudoin asumió, pues, el arduo reto de traducir a quien se presentó a sí mismo como un intérprete o traductor de la oralidad andina. Sin embargo, Rose llamará nuestra atención sobre las analogías que el francés hizo entre la obra del Inca y los textos utópicos de Moro, Campanella y Bacon. Con una perspectiva más abarcante, Rocío Oviedo Pérez de Tudela realiza un cuidadoso balance de las ediciones de los CR en España desde el siglo XVIII hasta la actualidad. Su trabajo confirma la autoridad del Inca en tanto cronista (y no poeta inventor de «fábulas») autorizado para describir el idealizado mundo de los incas, el mismo que, sobre todo durante dicha centuria, fue analogado con la época pagana del imperio romano.

Con esta ajustada recensión (que deja de lado otros estudios del volumen) se busca motivar la consulta de un libro que aproxima a un vasto público (especialista o no) la obra de un escritor que expresa en su persona la compleja realidad histórica del territorio americano. El Inca Garcilaso de la Vega, al mismo tiempo que nos obliga a estudiar los cánones renacentistas que dieron forma a su saber erudito, nos invita a descubrirnos desde la superficie especular de su discurso, que refleja simultáneamente la geografía andina y el paisaje español de sus ancestros. Quedamos a la espera de otros volúmenes en los que podamos conocer los alcances de connotados garcilasistas que o bien organizaron o bien participaron de efemérides similares.

ELIO VÉLEZ MARQUINA

Pontificia Universidad Católica del Perú